

## TEMA 6. EL ESPAÑOL EN LA RED. NUEVAS TECNOLOGÍAS E INSTITUCIONES AL SERVICIO DE LA LENGUA

### 1. EL ESPAÑOL EN LA RED

La tecnología nos permite conocer inmediatamente cuanto ocurre en el mundo; para hacerlo basta con una conexión a Internet. Además, cualquiera puede ser emisor de la comunicación digital, incluso con un mínimo de conocimientos, lo que implica a veces cierto descuido en el uso del idioma.

Por otra parte, el lenguaje de la informática ha mantenido desde su origen un ritmo de crecimiento constante y una progresiva difusión más allá de su ámbito especializado. En apenas cuarenta años se ha divulgado enormemente y ha supuesto la invasión de neologismos en una jerga paralela que se utiliza más allá del ámbito profesional, aunque la reacción ante la invasión de neologismos ha propiciado el esfuerzo de instituciones y particulares para salvaguardar el idioma.

Según el informe sobre el español que publicó el Instituto Cervantes en 2017, el español es la **tercera lengua más utilizada en la red**. El 7,9 % de los usuarios de Internet se comunican en español (Argentina, España y México se encuentran entre los veinte países con mayor número de usuarios). Pero, ante la dificultad de traducir los neologismos que van surgiendo o crear rápidamente nuevas voces en español, se suele optar por la vía del préstamo, en particular, del inglés, cuyo dominio en la Red se ha visto favorecido, entre otros factores, por el poder económico y tecnológico de los EEUU, y esto es lo que ha levantado la voz de alerta entre lingüistas, escritores e intelectuales<sup>1</sup>.

Los **anglicismos** entran en el idioma de modos diferentes: extranjerismos o xenismos como *web*, *chip*, *blog*, *e-mail*, *chat*...); en forma de híbridos, voces en las que el lexema pertenece a la lengua de origen del préstamo y el morfema a la lengua que lo recibe, como *printar*, *printear*; adaptaciones como *resetear* (*to reset: reiniciar*), *clicar* (*to click, pinchar*); calcos como *correo electrónico* (*e-mail*), *contraseña* (*password*), *ratón* (*mousse*); y en forma de siglas, acrónimos, signos: *www* (*World Wide Web*), *PC* (*Personal Computer*), *modem* (*modulación y demodulación*). La arroba, la barra y el punto son elementos típicos de las direcciones electrónicas.

En las regiones estadounidenses donde abunda la población hispana, el **ciberespañol**, mezcla de anglicismos adaptados al español y de la traducción literal de muchos de ellos, se ha convertido en la habitual forma de expresión en la Red. Incluso hay cibernautas que defienden esta jerga destructiva para el español (verbos como “*to email*” o “*hacer un exit!*” o “*printar, printear*” constituyen claros ejemplos). En defensa del español han emprendido su cruzada instituciones, empresas y prensa hispana. Por ejemplo, la mayor empresa norteamericana de comunicaciones, MCI, ha publicado la primera *tecnoguía* de Internet en español para evitar que el *ciberespañol* siga expandiéndose<sup>2</sup>.

El lingüista José Antonio Millán, estudioso de la lengua de Internet, ha destacado el uso de los **recursos retóricos, especialmente de la metáfora**, que a

<sup>1</sup> El mismo Gabriel García Márquez decía en 1997: “...asimilemos pronto y bien los neologismos técnicos y científicos antes de que nos infiltren sin digerir”.

<sup>2</sup> Esta guía señala, por ejemplo, que no deben utilizarse engendros como “bipear” por “localizar electrónicamente”.

menudo son también calcos del inglés. Así encontramos metáforas marinas (*navegar, navegador, internauta...*); la Red como espacio físico: se *visitan sitios*, hay *portales*, hablamos de *dirección de correo electrónico*, la información *se cuelga* o *se baja*, etc., o metáforas del ámbito de la biología o la medicina (*ratón, virus, antivirus...*).

La mensajería instantánea, el *chat* (y su variante, el *whatsapp*), una forma de comunicación oral pero en soporte escrito, está incrementando los errores ortográficos y gramaticales: enunciados breves y descuidados, emoticonos<sup>3</sup>, repetición de letras o mayúsculas para mostrar emociones o relevancia del mensaje (*¡Hoooooola! Es tan maaaaajo*), abreviaciones, acrónimos, truncamientos (*Yg+trd Kdms*), abuso de la elipsis. Rasgos todos ellos que se vierten en Internet, en los correos electrónicos y mensajes de móviles. El problema que genera tal uso relajado de la ortografía y sintaxis del idioma es un creciente desinterés por la escritura correcta y que en registros más formales se cometan errores que han llegado a los **foros** y a las **redes sociales**: en Twitter, Facebook o Instagram no es raro encontrar un uso deteriorado del español. En todas esas situaciones de intercambio prima la finalidad sobre el instrumento de comunicación, quedando este expuesto a un **maltrato** considerable<sup>4</sup>.

## 2. NUEVAS TECNOLOGÍAS E INSTITUCIONES AL SERVICIO DE LA LENGUA

La información que proporciona la Web es como una gran enciclopedia universal, multicultural y lingüística, con la ventaja de poder pasar mediante enlaces a informaciones de todo tipo. De ahí el esfuerzo que se está realizando desde las distintas instituciones para potenciar la presencia de contenidos de la red en español y, sobre todo, en un español correcto. Entre ellas podemos destacar:

- La **Real Academia de la Lengua Española**, que, asociada a las respectivas Academias de la Lengua de los países hispanohablantes, tiene el objetivo de contrarrestar los efectos negativos del mal uso del castellano por Internet. Para ello ha puesto a disposición de los usuarios una página web propia ([www.rae.es](http://www.rae.es)) desde la que se puede acceder al **Diccionario de la Real Academia** en su edición última, así como la **Ortografía**, y también cuenta con un servicio de consulta para plantear las dudas que surgen constantemente sobre el uso del idioma. Además está disponible el **Diccionario Panhispánico** de dudas, obra en la que se da respuesta a las distintas dudas (ortográficas, léxicas y gramaticales) que plantea el uso del español. La RAE, además, en colaboración con las academias americanas y el Instituto Cervantes, organiza cada tres años el **Congreso Internacional de la Lengua Española**, que se desarrolla en diferentes ciudades españolas y americanas.<sup>5</sup> En marzo de 2019, en Córdoba, Argentina.

- El **Instituto Cervantes**. A través de su página web ([www.cervantes.es](http://www.cervantes.es)) y de su presencia física con 77 sedes en 44 países, trata de contribuir a la extensión y al conocimiento del español en todo el mundo. Publica, entre otras cosas, un

<sup>3</sup> *Emoticono*: icono emotivo. Neologismo procedente de la contracción de las palabras “emoción” e “icono”.

<sup>4</sup> Otra aberración es el llamado “**Hoygan**” con que se abren en los foros “hilos” que recogen una jerga incomprensible.

<sup>5</sup> Hasta ahora se ha celebrado en Zacatecas (México), Valladolid, Rosario (Argentina), Cartagena de Indias (Colombia) y San Juan de Puerto Rico. El de 2010, cuya sede iba a ser la ciudad de Valparaíso, no pudo celebrarse a causa del terremoto de Chile; se desarrolló en Panamá, en 2013.

[informe sobre el estado del español en el mundo](#), con datos actualizados relativos a su expansión y vigencia oral y escrita, incluyendo su uso en la Red. El **Observatorio del Español** en la Red, dependiente del Instituto Cervantes, pretende mejorar la calidad de los contenidos en español.

- La **Agencia Efe**. Es la agencia de noticias más importante en lengua española. Expone en la Red información permanente de las noticias más notables que se producen en el mundo ([www.efe.es](http://www.efe.es)). Patrocina la [Fundación de Español Urgente \(Fundéu\)](#), en cuya página podemos encontrar comentarios y mapas lingüísticos; aclaraciones sobre neologismos, traducciones, barbarismos, etc.

- La **prensa digital**. El crecimiento de los medios de comunicación en español es un factor que contribuye a su expansión: existen más de cuarenta periódicos, cien revistas especializadas y una veintena de emisoras de radio. Según Gómez Torrego, el lenguaje de los medios de comunicación es “la principal referencia en la que se fija la RAE para efectuar cambios y añadir normas”. Por ello, deben contribuir a la homogeneidad y a la uniformidad de la lengua culta en ambos lados del Atlántico, preocupándose por no difundir los malos usos.

- Cabría añadir muchas otras instituciones y páginas web vinculadas a la transmisión de cultura en castellano: el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y al Corpus Histórico del Español (CORDE); El CINDOC, dependiente del CSIC<sup>6</sup> que trabaja para la normalización de la terminología científica en español; la Universidad Antonio de Nebrija, que acoge trabajos sobre el léxico de la telefonía móvil e Internet; la **Biblioteca Nacional** y la **Biblioteca Virtual Cervantes** (que recoge obras y fragmentos representativos de la literatura española); la Wikipedia en español tiene cada vez más entradas (unos 750.000 artículos). Y no olvidemos la famosa página del idioma español (<http://www.elcastellano.org/>), editada por el periodista uruguayo Ricardo Soca<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> Centro Superior de Investigaciones Científicas

<sup>7</sup> El interés por la buena ortografía en redes sociales nos hace pensar, inevitablemente, en *La vecina rubia*.